

季理斐
李路德
合著

約翰福音新註釋

上海廣學會刊行

New Commentary
ON
THE GOSPEL OF JOHN

By
DONALD MACGILLIVRAY
and
LUTHER C. S. LI



1931
CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY
SHANGHAI

協和書學同人公用藉以致賀

多謝博士李院之書

一峰草堂

李北元承

時及國廿三年秋



季理斐博士遺像

自序

一峰草堂

余協修馬太福音新註釋既畢，季理斐博士乃徐徐曰：「善哉！善哉！善哉！深感主恩，結得一果，俾海內同道畧嘗滋味，若有補益，能行之三十年於願足矣。」未幾，季博士以各宗會通用之約翰新註釋尙闕，復曰：「吾年力已衰，未知堪成此巨冊否，路德爾值強壯，必能竣事。可起，同赴藏書室揀閱所有關於約翰之作品，吾二人分工披閱二年始行着筆。」即起覓書，計得維思叩約翰註釋一卷 (THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, by B. F.

WESTCOTT) 勾德約翰福音註釋二卷 (COMMENTARY ON THE GOSPEL OF ST. JOHN,

by F. GODET) 三德第四福音評論一卷 (THE CRITICISM OF THE FOURTH GOSPEL

by WILLIAM SANDAY) 都司希臘文新約解釋之約翰福音部一卷 (THE EXPOSIT-

OR'S GREEK TESTAMENT, THE GOSPEL OF ST. JOHN, by MARCUS DODDS) 又

約翰福音解釋二卷 費司新約註釋約翰一卷 (A COMMENTARY ON THE NEW

TESTAMENT, The Gospel according to John, by B. WEISS) 范篤仁約翰提注一卷 (A

SUGGESTIVE COMMENTARY ON ST. JOHN, by E. W. H. VAN DOREN) 啊勒夫希

臘文新約之約翰註釋 (THE GREEK TESTAMENT, ST. JOHN, by HENRY ALFORD)

馬克淋聖經解釋約翰之部三卷 (EXPOSITIONS OF HOLY SCRIPTURE, ST. JOHN,

by A. MACLAREN) 坡路瑪約翰福音序注一卷 (THE GOSPEL ACCORDING TO ST.

JOHN, by A. PLUMMER) 薩德列約翰福音注一卷 (THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. JOHN, by M. F. SADLER) 銳士約翰福音序注 (ST. JOHN'S GOSPEL by G. REITH)

邁爾新約約翰註釋 (MEYER'S COMMENTARY ON ST. JOHN'S GOSPEL) 唐路克約翰

福音註釋 (COMMENTARY ON ST. JOHN'S GOSPEL, by THOLUCK) 孟公新約約

翰福音分析 (THE ANALYSED NEW TESTAMENT, THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN by G. CAMPBELL MORGAN) 都馬司第四福音才子一卷 (THE GENIUS OF THE

FOURTH GOSPEL, by D. THOMAS) 史美士大衛之四福音門徒註釋 (THE DISCIPLE'S

COMMENTARY ON THE GOSPELS, by DAVID SMITH) 蘭智說約翰福音一卷 (THE

GOSPEL ACCORDING TO JOHN, by PETER LANGE) 茂法他新約註釋馬貴勾述約翰

之部一卷 (THE MOFAT NEW TESTAMENT, JOHN, by G. H. C. MACGREGOR) 白納

德約翰福音批點註釋一卷 (A CRITICAL AND EXEGETICAL COMMENTARY ON

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN, by J. H. BERNARD) 查恩伍說約翰 (AC-

CORDING TO ST. JOHN, by LORD CHARNWOOD) 布柔克廣阿利金約翰註釋二卷

(THE COMMENTARY OF ORIGEN ON ST. JOHN'S GOSPEL, Text revised with a critical

introduction and indices by A. F. BROOKE) 席大昌之史家或戲曲家第四福音著者一卷

(THE FOURTH EVANGELIST, Dramatist or Historian, by R. H. STRACHAN 羅綺絲說

第四福音 (ALFRED LOISY, LE QUATRIÈME ÉVANGILE) 封蘇丁新約註釋 (DIE

SCHRIFTEN DES NEUEN TESTAMENTS, VON H. F. VON SODEN) 達蒙約翰思想

(JOHANNINE THOUGHTS, by JAMES DRUMMOND) 米克列蒙聖約翰序注一卷

(THE ST. JOHN, Introduction Revised Version, with Notes, Edited by J. A. McClymont)

喀楚約翰福音教師註釋一卷 (THE PREACHER'S COMMENTARY ON THE GOSPEL

OF ST. JOHN, by GORDON CALTHROP) 文德說約翰福音一卷 (GOSPEL ACCORDING

TO ST. JOHN, An Inquiry into its Genesis and Historical Value, by HANS HINRICH

WENDI) 加得尼說以弗所福音 (THE EPHESIAN GOSPEL, by P. GARDNER) 賈維

「愛徒」第四福音之研究一卷 (THE BELOVED DISCIPLE, Studies of The Fourth Gospel,

by ALFRED F. GARVIE) 阿司貴資第四福音歷史上之價值一卷 (THE HISTORICAL

VALUE OF THE FOURTH GOSPEL, by E. H. ASKWITH) 革老約翰著作概論一卷

(INTRODUCTION TO THE JOHANNINE WRITINGS, by PATON J. GLOAG) 亞博靈書

一卷 (FROM LETTER TO SPIRIT, by E. A. ABBOTT) 亞博約翰文筆一卷 (JOHANNINE

GRAMMAR, by E. A. ABBOTT) 斯迪文約翰神學一卷 (THE JOHANNINE THEOLOGY,

by GEORGE B. STEVENS) 施高德約翰文學一卷 (THE LITERATURE OF THE NEW

TESTAMENT, The Fourth Gospel, by ERNEST F. SCOTT) 及其他新學者著作等乃相互

分取研究。越三年季博士集成一部分英文初稿，余則將所取資料已作華文釋義脫稿一

半，先付梓，時值一九三十年夏季博士假歸英倫，所有十三章至二十一章釋義暨概論九

篇併交余繼續編輯，適將出版，忽電傳季博士染病長逝，手澤尙新，嗚呼惜哉！

本註釋雖廣採古今名家學說以資考證，且多集訓言以佐教師口才，然其宗旨終在指導

屬靈生活，俾讀者講者同歸於主。

全書將近千頁，繁則繁矣，如所集者皆係要素精華而出自中國本色，讀者自不厭其繁，況數十研究約翰專家已冷諸一爐乎？其中字句間有闕漏或欠斟酌處，俟再版時容加工校勘。時在

民國二十年秋李兆民路德氏序於上海崑山花園。

人 名 (一)

Abbott	亞博	博	Edersheim	艾德赦	艾
Alexander	亞力山大	亞	Ellicott	厄利客	厄
Alford	啊勒夫	啊	Epiphanius	伊皮非奴	非
Allen	亞林	林	Ephraem Syrus	以法蓮	蓮
Ambrose	安玻司	安	Estius	厄司徒	陡
Ambrosiaster	安玻西特	玻	Eusebius, Caesarea	猶西筆	猶
Ammer	安米爾	米	Euthalius	猶他留	留
Andreas	安得烈	烈	Euthymius	猶替謀	謀
Anselm	安森	森	Ewald	愛華德	愛
Athanasius	阿他那書	阿	Findlay	芬列	芬
Augustine	奧革司聽	奧	Fosdick	法司狄克	法
Basil The Great	巴色勒	巴	Friedleib	弗途得理	弗
Baur	包爾	包	Garvie	葛爾威	葛
Bengel	本根耳	本	Gibson	稽孫	稽
Bernard	白納德	白	Godet	勾德	勾
Breadus	蒲魯都	蒲	Goodspeed	戈士璧	戈
Browne	布柔厄	柔	Greswell	稽途西衛	稽
Bruce	布西	布	Harless	黑來西	黑
Brückner	布柔格尼	格	Harnack	哈納克	哈
Calvin	喀勒分	分	Hegesippus	奚格西博	奚
Caspare	客司拜爾	客	Hengstenberg	韓士丁	韓
Cassiodorus	喀西豆	喀	Hilarius	希類留	希
Chrysostom	查搜吞	查	Hippolytus	希剖利透	希
Clark	卡拉免	卡	Hoffmann	侯甫幔	侯
Clemens, Alex.	革勒免	革	Hodge	合其	合
Cremer	革沫	沫	Hort	后爾德	后
Cyprian	西篤	篤	Ignatius	伊那書	書
Cyril, Alex.	西耳勒	耳	Irenæus	哀利紐	紐
Cyril, Jerusalem	西耳勒	勒	Jerome	耶柔米	耶
Dale	德樂	德	John of Damascus	大馬色	
Delitzsch	對利其	對		之約翰	翰
De Wett	得魏特	得	Josephus	約瑟甫	瑟
Didymus	低待馬	低	Jowett	趙維特	趙
Dionysius, Alex.	丟尼修	丟	Justin Martyr	遮司聽烈士	遮
Dods	都司	都	Keim	克姆	克
Eadie	伊狄	伊	King	秦	秦
Ebrard	艾布拉	艾	Lachmann	拉喀蠻	拉

人 名 (二)

Lange	蘭智	蘭	Riddle	遂德	泐	送魯
Lewin	劉英	劉	Rufinus	魯非	奴	魯
Lightfoot	來夫他 (亮附)	來	Sadler	薩德	列	薩
Lucifer	路西佛	佛	Sanday	三德	德	三
Lücke	呂加	呂	Scotfield	司詢	非耳	詢
Luthardt	路太德	太	Sepp	席舖	席	席
Luther	路德	路	Sevin	斯文	斯	斯
Maclaren	馬克林	淋	Shüner	奢尼	爾	奢
MacPherson	馬腓孫	孫	Smith	史美	士	史
Manichæan	抹尼基	抹	Stanley	司炭	列	炭
McClellan	麥克蘭	麥	Stier	司提	耳	司
McNeile	美廉	美	Stifter	斯台	夫	台
Methodius	彌透丟	彌	Strauss	司逃	斯	逃
Meyer	邁爾 (梅爾)	邁	Streeter	司闕	特	闕
Moffatt	茂法他	茂	Tertullian	特特	連	特
Morison	馬禮遜	馬	Thayer	沓俱	沓	沓
Moule	慕爾	慕	Theodore Mops	替歐	豆耳	替
Moulton	慕爾頓	頓	Theodoret	替歐	豆利	歐
Muratorian	謀拉透然	謀	Theophylact	替歐	斐拉克	斐
Nestle	納司耳	納	Tholuck	唐路	克	唐
Œcumenius	伊枯米奴	枯	Tischendorf	提森	多	提
Olshausen	歐肖孫	歐	Tregelles	忒革	勒	忒
Oltramare	鄂沓美	鄂	Trench	屯實	屯	屯
Origen	阿利金	金	Victor of Antioch	安提	阿	透
Papias	帕皮亞	帕	Victorinus	之斐	透耳	透
Peter, Alex.	亞力山大	彼	Von Soden	斐多	利奴	多
Plummer	之彼得	彼	Wedbrecht	范叟	頓	范
Plutarch	坡路馬	坡	Weiss	費德	賦志	志
Polycarp	普路他克	普	Westcott	費司	費	費
Polycrates	白理喀	白	Wetstein	維恩	叩	維
Pound	自理卡拉特	特	Winer	韋斯	台	韋
Primasius	房恩德	房	Weymouth	魏尼	爾	魏
Quandt	裴馬素	裴	Wieseler	韋昂	韋	昂
Ramsay	闔德	闔	Woolsey	衛西	列	衛
Renan	藥則	藥	Young	吳西	吳	吳
	任南	任		羊	羊	羊

I

List of PATRISTIC WRITERS (Westcott) whose writings are of critical value. The more important writers are in small capitals; Latin writers in italics

年數	提字	年數	提字
<i>AMBROSIASTER</i> 約 360	安坡西特 坡	<i>HILARIUS</i> +368	希類留 希
<i>AMBROSE</i> 340-397	安坡司 安	Hippolytus 約 200-235	希剖利透 剖
ANDREAS 約 635-700	安得烈 烈	IRENÆUS 120-196	哀利紐 紐
ATHANASIUS 296-373	阿他那書 阿	Irenaei Interpretes { 180?	袁氏釋義 釋
<i>AUGUSTINE</i> 354-430	奧革司聽 奧	{ 或 300?	
BASIL THE GREAT 379	巴色勒 巴	<i>JEROME</i> 340-420	耶柔米 柔
Cassiodorus 約 468-566	喀西豆路 喀	John of Damascus 約 -756	{ 大馬色之 諭
CHRYSOSTOM 347-407	盛搜吞 盛	Justin Martyr 約 103-168	{ 述司聽瑪 遮
CLEMENS ALEX. 約 +220	{ 亞力山大 革利免 革	<i>LUCIFER</i> †370	路西佛 佛
<i>CYPRIAN</i> †258	西篤篤 篤	Methodius 約 †311	米透丟 米
CYRIL ALEX. †444	{ 亞力山大 之西耳勒 勒	Oecumenius 約 950	伊枯米奴 伊
Cyril Jerusalem †386	{ 耶路撒冷 之西耳勒 耳	ORIGEN 186-253	阿利金 金
DIDYMUS †396	低士馬 低	Peter Alex. †313	{ 亞力山大 之彼得 得
Dionysius Alex. †265	{ 亞力山大 之丟尼修 丟	Primasius 約 550	裴馬書 裴
Ephraem Syrus †378	{ 叙利亞人 以法蓮 蓮	Rufinus 345-410	魯非奴 魯
EPIPHANIUS †402	伊皮非奴 非	<i>TERTULLIAN</i> 約 160-240	特特連 特
EUSEBIUS CAESAREA †340	猶西華 猶	Theodore Mops. †429	替歐豆耳 替
Euthalius 約 450	猶他留 留	Theodoret 393-458	替歐豆利 歐
Euthymius 約 1100	猶替謀 謀	Theophylact 約 1077	替歐非克 克
		Victor of Antioch 約 550	{ 安提阿之 非透耳 透
		<i>Victorinus</i> 約 360	斐多利奴 斐

約, if not followed by †, indicates the approximate time when the writer flourished. When names are found in the Bible, the U. V. transliteration is used. Other names are taken from W. M. H's Ch. Hist., and when not found there are formed on its system. The abbvs. are intended for use in case of Critical notes only; in the text of the Commentary, the full name should be used, in both cases following Western analogy.

ANCIENT VERSIONS 古譯本

LATIN 拉丁			
OLD LATIN, formerly sometimes called Itala, II 週		舊拉丁譯	省稱 舊拉
其手稿爲 a b c d etc.			
高尙者即 b f e i			
VULGATE 〇 Jerome IV 週		天主教耶氏譯	俗拉
其手稿多如 Codex Amiatinus			俗拉安
	, Fuldensis		俗拉菲
	„ Toletanus		俗拉弱
	„ Forojuliensis		俗拉花
SYRIAC		叙利亞譯	
CURETONIAN II 週		枯利豆念譯	叙枯
PESHITTO III 或 IV 週		白曠透譯	叙白
HARKLEIAN VI 週在 VII 週修正		亥克連譯	叙亥
Also called Philoxenian			
JERUSALEM V 週		耶路撒冷譯	叙冷
SINAITIC			叙乃
COPTIC		考皮特譯	
MEMPHITIC III 週		摩弗譯	摩
Also called Bohairic and Coptic			
SAHIDIC III 週		洒希的譯	洒
Also called Thebaic			
BASHMURIC		巴書利譯	巴
Also called Fayumic			
ETHIOPIIC IV 週		挨提阿伯譯	挨
GOTHIC IV 週		嘎特譯	嘎
ARMENIAN V 週		阿米念譯	阿
SLAVONIC IX 週		斯拉夫譯	斯

(Authorities used. Nestle-Warfield.)

III

GREEK GRAMMAR TERMS

NOUN	名詞,名物字	VOICE :	態體
PRONOUN	代名詞,稱代字	Active	主動態體
ADJECTIVE	形容詞,狀字	Middle	關身態體
ARTICLE	冠詞,指件字	Passive	被動態體
VERB	動詞,動字	MOOD :	情體
PREPOSITION	前置詞,助格字	Indicative	指實情體
ADVERB	疏狀詞,助動字	Subjunctive	懸擬情體
CONJUNCTION	接續詞,助讀字	Optative	期望情體
PARTICLE	不變詞,助語字	Imperative	使令情體
INTERJECTION	嗟嘆字	Infinitive	兼名情體
DECLINABLE WORDS	有變式字	Participle	兼狀情體
INDECLINABLE WORDS	無變式字	TENSE :	時體
DECLENSION	格變式	Present	今恆時體
CONJUGATION	體變式	Imperfect	昔恆時體
CASE :	格	Future	將來時體
Nominative	主格	Aorist	已往時體
Genitive	屬格	Perfect	今成時體
Dative	於格	Pluperfect	昔成時體
Accusative	向格	PERSON :	身
Vocative	呼格	First	一身
GENDER :	性	Second	二身
Masculine	陽性	Third	三身
Feminine	陰性	VARIABLE VOWEL	絡音
Neuter	中性	AUGMENT	往昔號
NUMBER :	數	REDUPLICATION	成時號
Singular	單數	PRIMARY TENSES	今將時體
Dual	雙數	SECONDARY TENSES	往昔時體
Plural	多數	VERB ROOT	動根
SUBJECT	句主	VERB STEM	動體
OBJECT	受事者	CONDITIONAL SENTENCE	假設詞
PREDICATE POSITION	賓位	PROTASIS	結題句
ATTRIBUTIVE POSITION	屬位	APODOSIS	假定句
DEGREES OF COMPARISON	狀字比較法之三級	DIRECT DISCOURSE	直述詞
Comparative	尤最級	INDIRECT DISCOURSE	間述詞
Positive	較勝級	SYNONYM	同意之詞
Superlative	尋常級	COMPOUND WORD	會合字
TRANSITIVE VERB	他動字	DIMINUTIVE	著小尾聲
INTRANSITIVE VERB	自動字	ECBATIC	結果之用
		TELIC	預期之用

Contractions for Books of the Bible.

約 新 約 舊

聖經簡用卷名

約 翰 三 書	彼 得 前 書	提 多 書	帖 撒 羅 尼 迦 前 書	加 拉 太 書	使 徒 行 傳	馬 太 福 音 書	哈 該 書	彌 迦 書	約 珥 書	哀 歌	傳 道 書	以 斯 帖 記	歷 代 志 略 上	撒 母 耳 上	申 命 記	創 世 記
翰 三	彼 前	多	帖 前	加	徒	太	該	彌	珥	哀	傳	斯	代 上	撒 上	申	創
猶 大 書	彼 得 後 書	腓 利 門	帖 撒 羅 尼 迦 後 書	以 弗 所 書	羅 馬 人 書	馬 可 福 音 書	撒 加 利 亞 書	拿 鴻 書	亞 麼 士 書	以 西 結 書	雅 歌	約 百 記	歷 代 志 略 下	撒 母 耳 下	約 書 亞 記	出 伊 及 記
猶	彼 後	門	帖 後	弗	羅	可	亞	鴻	麼	結	歌	百	代 下	撒 下	書	出
啟 示 錄	約 翰 一 書	希 伯 來 書	提 摩 太 前 書	腓 立 比 書	哥 林 多 前 書	路 加 福 音 書	瑪 拉 基	哈 巴 谷 書	阿 巴 底 書	但 以 理 書	以 賽 亞 書	詩 篇	以 斯 拉 記	列 王 記 上	士 師 記	利 未 記
啟	翰 一	來	提 前	腓	林 前	路	瑪	哈	阿	但	賽	詩	拉	王 上	士	利
	約 翰 二 書	雅 各 書	提 摩 太 後 書	歌 羅 西 書	哥 林 多 後 書	約 翰 福 音 書		西 番 雅 書	約 拿 書	何 西 書	耶 利 米 書	箴 言	尼 希 米 記	列 王 記 下	路 得 記	民 數 記
	翰 二	雅	提 後	西	林 後	翰		番	拿	何	耶	箴	尼	王 下	得	民

TERMS

Apocrypha. 舊約附卷	Rabbinical Writers. 拉比士
Apostolic Fathers. 使徒教父	Septuagint. 七十譯本
Codex. 手稿	Synonym. 同意字
Compare. 參	Synoptics. 三福音, (太可路), 符類福音
Critics, Biblical. 參考家	Text, Ancient. 古文
Critics, Other. 批評家	Text, Elzevir. 厄氏經文
Chinese Hastings' Bible Dictionary. 辭典	Text, Modern. 今文
Didache. 使徒訓誨	Text, Revisers'. 新譯經文
Fathers. 教父	Text, Superfluons. 衍文
Harmony. 合參	Text, Stephanus, Receptus. 反氏經文
Introduction, Biblical. 弁言	Text, Union Mandarin. 官和
Introduction, e.g., to Luke's Gospel. 緒言	Text, Union Wenli. 文和
Minuscules (or Cursives) 小草本	Text, Westcott and Hort. W. H. 維后文
Parallel Passages. 同義處	Talmud. 他某得
Papyrus. 蘆紙	Uncials, 大楷本
Parchment. 皮卷	Various Readings, 殊錄
Preface. 序	Various Renderings 殊譯
Version, Authorized.	A. V. 英文舊譯
Version, Revised.	R. V. 英文新譯 (English) R. V. A. 美英新譯 (American)

For marginal reading, add 附 in each case.

約翰福音新註釋目錄

面 數

第一編 概論

第一論	約翰福音之著者	一至二二
第二論	約翰福音著作之時期及地點	二三至二八
第三論	約翰福音與符類福音之關繫	二六至四八
第四論	約翰福音與三書札之關繫	四九至六三
第五論	約翰福音與啟示錄之關繫	六三至六八
第六論	約翰福音之神學	六八至九一
第七論	約翰福音之文學	九一至九三
第八論	約翰福音之品格及其大綱	九三至九六
第九論	約翰福音之古本	九六至一〇五

第二編 釋義

第一股 一章一節至十八節 緒言